Porównanie tłumaczeń Hioba 33:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jest przy nim anioł, pośrednik, jeden na tysiąc,\* \*\* aby oznajmić człowiekowi jego prawość,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli znajdzie się wtedy przy nim anioł, pośrednik, jeden na tysiąc, aby oznajmić mu, co powinien zrobić, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będzie przy nim jakiś anioł, pośrednik, jeden z tysiąca, aby oznajmić człowiekowi jego powinność; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli będzie u niego jaki Anioł wymowny, jeden z tysiąca, aby opowiedział człowiekowi powinność jego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzieli zań Anjoł mówił jeden z tysięcy, aby opowiedział człowieczą sprawiedliwość, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ma on swego anioła, obrońcę jednego z tysiąca, co mu wyjaśni powinność; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli potem oręduje za nim jaki anioł, pośrednik, jeden na tysiąc, aby objawić człowiekowi jego obowiązek, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli stanie przy nim anioł, mówca, jeden z tysiąca, pouczy on człowieka o jego powinnościach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli stanie przy nim anioł, pośrednik jeden z tysiąca, by pouczyć człowieka, co powinien uczynić, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jest wtedy przy nim anioł, pośrednik jeden z tysiąca, który poucza człowieka o jego powinności, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо буде тисяча смертоносних ангелів, ні один з них його не зранить. Якщо пізнає серцем, щоб повернутися до Господа, сповістити ж людині своє оскарження, показати ж його провину, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jest więc, dla niego posłaniec, orędownik, jeden z oddziału pod komendą jednego wodza, co objawi człowiekowi jego powinność; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jest dla niego posłaniec, rzecznik, jeden z tysiąca, by powiedzieć człowiekowi o jego prostolinijności, |

1. 1) jeden na tysiąc, מִּנִי־אָלֶף , lub: jeden z tysiąca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 9:3</x>; <x>250 7:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) prawość, יֹׁשֶר (joszer), tj. (na czym polega jego) prawość, co może oznaczać: jego powinność. [↑](#footnote-ref-4)